

C. López Roig, Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2002, 396 pp.

Véselka ÁNGELOVA NÉNKOVA
Universidad de Valladolid

El libro de la profesora Cecilia López Roig, elaborado a partir de su tesis doctoral, es una investigación muy interesante sobre las relaciones fraseológicas interlingüísticas y la traducción de los fraseologismos en el ámbito del sistema y del texto.

Existen escasos trabajos, como señala la misma autora, que traten el tema del contraste fraseológico entre el alemán y las lenguas románicas, y concretamente entre el alemán y el español. Sin embargo, esta obra provoca el interés y merece el reconocimiento por parte de los lingüistas y traductores no solo por la falta de semejantes investigaciones, sino también por las aportaciones teóricas y prácticas a la comparación de las unidades fraseológicas entre ambas lenguas.

Cecilia López Roig es profesora de Filología Alemana en la Universidad de Valencia. Sus campos de investigación son la fraseología alemana, la fraseología contrastiva alemán-español y la didáctica y metodología del alemán como lengua extranjera. La gran experiencia obtenida a lo largo de su carrera universitaria y las numerosas estancias en universidades alemanas constituyeron la base de sus profundos conocimientos en la materia.

El objetivo de la investigación es doble. Por un lado se analizan los conceptos de la fraseología en general y en la fraseología contrastiva en particular. Por otra parte, la autora nos ofrece un estudio de carácter eminentemente práctico para los profesionales e investigadores en el campo de la traducción.

En esta obra la Dra. López Roig lleva a cabo un trabajo verdaderamente difícil, ya que no solo trata el tema de la fraseología contrastiva desde un punto de vista teórico, sino que también realiza un análisis de las unidades fraseológicas en el dominio textual al comparar las unidades fraseológicas de una obra literaria alemana y su traducción al español. Todo ello supone un gran esfuerzo por parte de la investigadora, ya que se trata de un análisis exhaustivo de corpus que incluye un total de 149 unidades fraseológicas.

Con este trabajo la profesora López Roig pone al servicio de los futuros traductores una guía que facilite la búsqueda de posibles traducciones de unidades fraseológicas que resultan de gran complejidad para los profesionales.

La obra consta de cuatro capítulos que recogen una visión general de la fraseología, su clasificación de la equivalencia y otros tipos de relaciones dentro de la fraseología contrastiva, la comparación de unidades fraseológicas entre el alemán y el español y, por último, la aplicación práctica de los estudios realizados sobre las actividades traductológicas, relacionadas con la fraseología.

El primer capítulo está dedicado al estudio de las propiedades que identifican el fenómeno fraseológico para que se puedan establecer y concretar los tres rasgos definitorios de la fraseología, a saber: la fijación, la idiomatidad y la reproducibilidad (sic). La autora analiza de forma separada cada uno de estos rasgos característicos y explica claramente en qué consiste la fijación morfológica, sintáctica, léxica y semántica. Dentro de la idiomatidad fraseológica la Dra. López Roig establece los grados de la idiomatidad total, parcial y cero, mediante el análisis de los ejemplos del corpus elegido. Debido a la importancia que ocupa la codificación y la descodificación de las unidades fraseológicas, la autora aclara el concepto de la reproducibilidad y hace hincapié en la necesidad del estudio de este tipo de expresiones en la clase de una lengua extranjera.

En el segundo capítulo, la autora presenta una breve historia de la fraseología contrastiva y señala que dentro de la lingüística contrastiva, la fraseología no ha recibido demasiada atención por parte de los lingüistas. Partiendo del estudio de las relaciones de equivalencia propuestas por diferentes autores para el alemán y otras lenguas, se ofrece una clasificación propia de los tipos de equivalencia dentro de la fraseología contrastiva entre el alemán y el español y se trata de comprobar que todas las unidades de su corpus tengan cabida en la clasificación previa. Por separado se analiza el significado fraseológico, el literal, la estructura morfosintáctica, las connotaciones y la iconicidad de las unidades fraseológicas y se hacen propuestas para las relaciones de equivalencia cualitativa y cuantitativa. Al resumir los estudios realizados por parte de varios lingüistas sobre la aproximación contrastiva entre el alemán-ruso, checo-alemán, húngaro-alemán, alemán-finés, alemán-sueco, inglés-alemán, portugués-alemán y alemán-español, se subraya que se dan muchos más préstamos fraseológicos entre lenguas de contacto europeo, independiente de la familia a que pertenezcan, que entre una lengua europea y otras lenguas de culturas más lejanas, debido al modo de vida y la manera de pensar de los pueblos.

En el tercer capítulo, la autora, a partir del corpus extraído de la obra de E. Jelinek *Die Klavierspielerin*, estudia algunos efectos relevantes en el contraste de las unidades fraseológicas entre el alemán y el español y analiza cómo se reflejan en ambas lenguas los distintos criterios de comparación. Asimismo hace propuestas para las relaciones de equivalencia en la fraseología contrastiva aplicada al contraste alemán-español.

El cuarto capítulo está dedicado al análisis de todos los procedimientos de traducción para la reproducción en la lengua meta del significado de las unidades fraseológicas. Se estudia el papel que este tipo de unidades del sistema desempeña en un texto literario desde el punto de vista macrotextual y microtextual.

A nuestro parecer, una de las grandes aportaciones de este trabajo es el análisis de las unidades fraseológicas del corpus extraído de la novela *Die Klavierspielerin*. La autora ha optado por estudiar la fraseología contrastiva en la aplicación traductológica en un solo texto literario con el fin de explotar todo el potencial que propone la obra. El estudio es una investigación muy interesante sobre el paralelismo que se da en ambas lenguas, el alemán y el español. La autora no se

limita solo a citar los fraseologismos, sino que al extraer los ejemplos proporciona un modelo de análisis exhaustivo que consiste en el estudio de cada una de las unidades fraseológicas en la lengua de origen y en la lengua meta. El análisis del corpus está dividido en tres apartados:

- a) el estudio de las unidades fraseológicas en el texto alemán que tienen equivalencia en el español desde el punto de vista del sistema,
- b) el análisis de las unidades fraseológicas del texto original que no tienen equivalencia en el español,
- c) el estudio de las unidades fraseológicas que aparecen en la traducción española cuando no se dan en el original.

Al final de este último apartado la autora propone una lista en orden alfabético de las unidades fraseológicas del corpus en alemán y en español.

Las conclusiones más relevantes de la obra tienen que ver con el hecho indiscutible de que cualquier traductor realiza su propia lectura y comprensión del texto, por lo cual no hay una única traducción posible de las unidades fraseológicas, sino que existen muchas versiones, ya que de la fase de la comprensión del texto original depende la formulación de la traducción. Las opciones que deberá sopesar el traductor son varias, por lo cual pueden existir varias traducciones, y en muchas ocasiones, sin que se pueda decir que una de ellas es más equivalente que las otras. La dificultad de la interpretación consiste por una parte en la reproducción del significado, y por otra, en imitar el estilo del autor, para que se puedan lograr los mismos efectos estilísticos del original.

A partir del corpus, la autora no solo hace constar la traducción hecha por el traductor, sino que también propone diferentes opciones para una mejor interpretación basándose en motivos pragmáticos, sintácticos, gramaticales, etc.

Por todo ello podemos afirmar que este libro contribuye a rellenar un vacío en el ámbito de las obras contrastivas relacionadas con el campo de la fraseología. Por este motivo estamos seguros de que este trabajo será un instrumento útil para todos aquellos que se muevan en este campo, ya sean profesores, investigadores, estudiantes o traductores.

Al evaluar el exhaustivo análisis que ha hecho la autora de todas las fraseologismos que aparecen en la obra *Die Klavierspielerin* y su traducción, recomendamos la lectura de esta obra, ya que, como hemos mencionado, se trata de un trabajo verdaderamente interesante y útil que merece todo nuestro reconocimiento. Asimismo hay que resaltar la importancia de las observaciones que hace la autora tanto en los apartados relacionados con la teoría, como en la parte en que analiza el corpus de las unidades fraseológicas y sus posibles traducciones, lo que convierte la obra en una referencia indispensable para todos los investigadores o traductores que tengan que abordar el difícil tema de resolver las dudas relacionadas con la fraseología.